

TÉRMINOS DE CONTRATACIÓN

Tipo: TRAMITE SIMPLIFICADO	Nº 26	Ejercicio: 2024
Modalidad: Sin modalidad		
Expediente: EX-2024-129053870-APN-GA#CPSE		
Objeto de la contratación: Servicio de subtitulado del inglés al castellano.		

1. COMUNICACIONES.

Las consultas que pudieran surgir sobre la presente, las comunicaciones y el **envío de la propuesta** y los archivos correspondientes deberán realizarse via mail a la dirección compras@cpse.gob.ar.

2. COTIZACIÓN.

Deberá cotizarse indefectiblemente utilizando la PLANILLA DE COTIZACIÓN adjunta como Anexo II, deberán realizarse vía mail a la dirección compras@cpse.gob.ar.

La cotización deberá realizarse en **PESOS** sin discriminar el Impuesto al Valor Agregado (I.V.A), por cuanto la condición de C.P.S.E ante el IVA es exento, no obstante, deberán declarar la alícuota correspondiente, **hasta el 09 de diciembre de 2024 a las 13 horas**.

3. FORMA DE COTIZACIÓN

Se les solicita respetar el modelo de la **Planilla de Cotización** correspondiente al Anexo. El importe total cotizado por cada oferente deberá ser comprensivo de la totalidad de los costos y/o gastos requeridos para la prestación del servicio ofertado.

La presentación de la oferta significa por parte del Oferente la conformidad y aceptación de las cláusulas que rigen la presente contratación y el Reglamento de Contrataciones de C.P.S.E vigente.

4. MANTENIMIENTO DE OFERTA.

La propuesta deberá mantenerse por SIETE (7) días hábiles, renovables automáticamente por períodos iguales, salvo retracción de la oferta presentada con DOS (2) días hábiles de antelación.

5. DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR Y ORGANIZACIÓN DE LA OFERTA:

La oferta deberá contener como mínimo la siguiente documentación:

CONTENIDO DE LAS OFERTAS
Anexo II Planilla de Cotización
Anexo III o IV Declaración Jurada de Habilidad para Contratar (Persona Humana o Jurídica según corresponda).
Anexo V o VI Declaración Jurada de Intereses - DECRETO 202/2017 (Persona Física o Jurídica según corresponda).
Copia del D.N.I. del firmante y apoderado que se encuentre INSCRIPTO EN SIPRO ante la página COMPR.AR del Estado Nacional. (En caso de que el firmante o representante de la empresa no se encuentre como apoderado ante la página COMPR.AR deberá presentar un poder que lo habilite).
Deberán presentar currículum de los traductores, título o matriculas correspondientes y acreditar experiencia mínima de 3 (tres) años en el ámbito de la traducción y subtitulado a través de órdenes de compra, facturas y/o certificaciones.

6. **GARANTIA DE MANTENIMIENTO DE OFERTA.** Para este procedimiento *los oferentes se encuentran eximidos de presentar garantía de mantenimiento de oferta.*
7. **EVALUACIÓN Y SELECCIÓN:** La selección de la oferta será a favor de aquella propuesta que ajustándose a lo solicitado, teniendo en cuenta la calidad e idoneidad del oferente, sea admisible y resulte la más conveniente económicamente para C.P.S.E.
8. **ADJUDICACIÓN Y ORDEN DE COMPRA:** La adjudicación será por renglón único y se comunicará a todos los oferentes por correo electrónico.

Se notificará al adjudicatario la Orden de Compra, quedando perfeccionada con dicha comunicación. Si el adjudicatario rechazara la Orden de Compra dentro del lapso de DOS (2) días de recibida la notificación y hubiera más oferentes admisibles, podrá adjudicarse al siguiente en orden de mérito.

9. PLAZOS DE ENTREGA:

.Las fechas de entregas se irán pautando según las necesidades de Contenidos Públicos S.E. una vez firmada la Orden de Compra.

Se estima que el adjudicatario disponga de:

- 2 días hábiles para producciones que duren de 1 a 10 minutos
- 3 (tres) días hábiles para producciones que duren de 15 a 30 minutos.
- 4 (cuatro) días hábiles para producciones de hasta 90 minutos.
- 5 (cinco) días hábiles para producciones de hasta 120 minutos.

El plazo de aprobación de las muestras recibidas será de 5 a 20 días desde la recepción fehaciente por parte de CPSE. Vencido ese plazo se entenderá que está dada la conformidad de las mismas.

10. OBLIGACIONES DE LA ADJUDICATARIA. El Adjudicatario se obliga a mantener indemne a CPSE frente a

Son obligaciones de la adjudicataria:

La adjudicataria deberá cumplir con las condiciones establecidas en los documentos que rijan el llamado, así como los que integren la orden de compra o contrato.

Sin perjuicio de lo establecido en el resto de las cláusulas del presente pliego, la adjudicataria se obliga a realizar el objeto de la presente contratación, respetando las especificaciones previstas en el presente pliego, según los anexos que se adjuntan al presente y pasa a formar parte del mismo y de conformidad a las pautas establecidas por Contenidos Públicos S.E.

11. GARANTIA DE CUMPLIMIENTO DE LA ORDEN DE COMPRA.

Deberá constituir una garantía de cumplimiento del DIEZ POR CIENTO (10%) del monto adjudicado dentro de los OCHO (8) días hábiles de recibida la Orden de Compra. Indefectiblemente la garantía deberá incluir, todos los datos que a continuación se detallan: N° de orden de compra, N° de contratación, N° de expediente y objeto de contratación. Podrá eximirse de presentar la garantía de cumplimiento de contrato, satisfaciendo la prestación del mismo, dentro del plazo fijado anteriormente.

Datos societarios: Contenidos Públicos S.E.

Cuit N°: 30-71557564-3

Domicilio Fiscal: Comodoro Martin Rivadavia 1151, C.A.B.A.

La entrega de la garantía digital deberá efectuarse por el correo electrónico compras@cpse.gob.ar o en su defecto, físicamente a la dirección **AV BELGRANO 347, C.A.B.A. Oficinas de Contenidos Públicos S.E., de lunes a viernes de 10 a 18 horas**. Informando al mail institucional con carácter previo.

- 12. FACTURACIÓN:** El adjudicatario deberá facturar en **PESOS** y el pago será realizado en **PESOS ARGENTINOS**, Previa conformidad de la recepción de los servicios, las facturas electrónicas serán enviadas por mail a mesadeentradas@cpse.gob.ar, detallando el número de Orden de Compra y de Expediente.

Datos societarios: Contenidos Públicos S.E. CUIT 30-71557564-3 IVA EXENTO.

Domicilio Fiscal: Av. Comodoro Martín Rivadavia 1151 (C1429DBA), CABA.

13. FORMA DE PAGO:

El pago se realizará dentro de los VEINTE (20) días de recibida la factura, previa conformidad de la Comisión de Recepción, y el mismo será efectuado mediante transferencia bancaria a CBU informado por la adjudicataria. Para información relacionada con el pago y/o comprobantes de retención, se podrá enviar mail al siguiente correo electrónico tesoreria@cpse.gob.ar

PENALIDADES

A los adjudicatarios:

- a) Por incumplimiento parcial o total del objeto de la presente contratación, se penará con la resolución del contrato, con el pago de la diferencia entre el precio total por él ofertado y el precio total pagado a quien en definitiva tenga a su cargo la ejecución del contrato, sin perjuicio de los daños y perjuicios que eventualmente correspondieren.
- b) Esta sociedad podrá realizar control de calidad sobre los servicios prestados, pudiendo CPSE intimar al adjudicatario a subsanación bajo pena de rescisión de la contratación sin que ello genere derecho indemnización alguna.

PLANTEO DE RECURSOS. Los recursos que se planteen con motivo de las penalidades que imponga CPSE sólo serán sustanciados después de satisfecho el pago de la multa o de hecho efectivo el monto de la garantía perdida.

- 14. PROHIBICIÓN DE CESIÓN.** La presente contratación se celebra en consideración a los conocimientos y habilidades de la adjudicataria y, por consiguiente, no podrá cederlo ni delegar la dirección y ejecución de la obra a persona natural o jurídica alguna sin autorización previa y por escrito de C.P.S.E.; si la adjudicataria llegare a subcontratar la ejecución total o parcial del presente contrato, asumirá la totalidad de los riesgos sin que el silencio del adjudicatario implique modificación, exoneración, o novación de sus obligaciones.

15. RESPONSABILIDAD SOBRE EL PERSONAL.

El personal de cada una de las partes no tendrá vinculación y/o subordinación laboral alguna con la otra parte. En virtud de lo expuesto, las personas que presten servicios para la adjudicataria serán ajenas a Contenidos Públicos S.E., quienes no tendrán obligación alguna respecto a esas personas, ya se trate de responsabilidades derivadas del contrato de trabajo que la adjudicataria acuerde con dicho personal o de obligaciones previsionales y/o impositivas y/o de otra clase, las que quedan totalmente a su cargo en virtud de carecer el personal de relación de dependencia alguna con Contenidos Públicos S.E.

En ese sentido la adjudicataria se obligará a:

- a) Asumir todas las obligaciones y responsabilidades inherentes o derivadas de la relación laboral, con todas sus consecuencias, incluyendo las indemnizaciones pertinentes por accidentes de trabajo, muerte, incapacidad total o parcial, despido ya sea justificado o no, vacaciones, preaviso, salarios caídos o cualquier otra que corresponda o que se encuentre establecida actualmente o que se fije en el futuro, sin exclusión alguna.
- b) Pagar puntualmente los aportes previsionales respectivos, tanto los que se encuentran a su cargo, como los correspondientes al personal, quedando Contenidos Públicos S.E. autorizada a exigir la exhibición y/o verificación de los registros y libros correspondientes, cuando lo considere necesario.
- c) Responder directamente por los actos u omisiones del personal que causaren perjuicios a Contenidos Públicos S.E., y/o tercero cualesquiera fuere la naturaleza de esos perjuicios.
- d) Atender los reclamos del personal derivados de la relación laboral existente entre estos y la adjudicataria y desvincular a Contenidos Públicos S.E. de toda obligación que de ello resulte, comprometiéndose a restituir

en forma inmediata a Contenidos Públicos S.E. cualquiera suma de dinero que ésta se vea obligada a pagar a un tercero, como consecuencia de una obligación que en virtud de esta cláusula sea responsabilidad de la adjudicataria.

Por su parte el personal de Contenidos Públicos S.E. no tendrá vinculación y/o subordinación laboral alguna con la adjudicataria, motivo por el cual Contenidos Públicos S.E. asume y en consecuencia deslinda a la adjudicataria, de toda responsabilidad ante el eventual reclamo laboral, que pudiera efectuar ese personal o cualquier organismo recaudador contra la adjudicataria, asumiendo Contenidos Públicos S.E. a su costo y cargo cualquier demanda o reclamo que se produzca.

Cada parte será el único y exclusivo responsable frente a la contraparte, sus clientes y/o terceros por los hechos, actos u omisiones de su personal o del personal contratado, en su caso, derivados de la ejecución del presente contrato, y deberá responder frente a la misma por cualquier infracción y/o violación a cualquier norma o disposición legal en que éstos incurran.

ANEXO I

Especificaciones técnicas:

Anexo 1:

Datos del servicio

- El servicio debe incluir el subtítulo de las series **SPECTACULAR EARTH** cuatro (4) horas y **UNIVERSE** cinco (5) horas. Comprende desgrabación, traducción, adaptación, armado y temporizado de subtítulos en los siguientes idiomas:

A) inglés al castellano

- El servicio también deberá incluir honorarios, insumos y todo lo que sea necesario para la realización del servicio.
- Se deberán traducir y adaptar desde los scripts en caso de haberlo. En el supuesto caso de que los scripts se encuentren incompletos, no tengan time code o no existieran, la traducción y adaptación deberá realizarse directamente desde el archivo enviado. Se estipula que, aproximadamente el 90% del material en inglés, contiene scripts, de todos modos, deberá ser revisado, completado, reescrito y

confirmado por el proveedor.

- Los subtitulados al castellano, deberán ser en castellano neutro según su uso corriente en la República Argentina (rioplatense). Tendrán que respetar las normas gramaticales y de ortografía. Para ello deberán seguir, sin excepción, la Hoja de Estilo que le proveerá el área de Adaptaciones de Contenidos Públicos S.E. una vez adjudicado el trabajo.
- El adjudicatario es responsable del uso correcto del lenguaje y escritura en las traducciones. Se estima que el adjudicatario cuente con un traductor y corrector en los respectivos idiomas para evitar errores.
- Se deberá corregir y chequear información traducida. En caso de ser necesario se deberá consultar dudas con especialistas en el tema a tratar.
- El adjudicatario deberá entregar una muestra del subtitulado, cada vez que se le asigne un proyecto, para que el área adaptaciones junto a la correctora de las señales, revisen ortografía y correcta adaptación. Dicha muestra es previa a la entrega del archivo final. La muestra deberá estar en baja, en formato quicktime o mp4, no deberá superar los 2 GB. La misma podrá ser enviada por medio de algún sistema de delivery de archivos o Aspera.
- Los oferentes deberán contar con los equipos necesarios y capacidad técnica para trabajar en simultáneo con varias producciones en simultáneo. Se estima que se podrá trabajar en simultáneo hasta 120 minutos por semana.
- Los subtítulos finales deberán ser entregados en formatos SRT y SRL. Además, se deberá adjuntar un archivo word, indicando los TC y textos cursiva. Para solicitar los pagos estos deberán entregarse al finalizar cada proyecto asignado. Los informes de conformidad de servicios serán efectuados por el área de Adaptaciones de Contenidos Públicos S.E.
- El pago se realizará dentro de los QUINCE (15) días de aprobada la factura, previa conformidad de la comisión de recepción, según las Especificaciones Técnicas. Deberá facturarse por minuto de subtitulado de cada proyecto en particular.

- La contratación finalizará al completar las nueve horas detalladas en la solicitud de gastos de dicho expediente.

Anexo II:

Especificaciones técnicas

- La cantidad máxima de caracteres por línea es entre 30 y 36. En caso de haber menos de 30 caracteres, debe ir sí o sí en una sola línea.
- No usar puntos suspensivos para pasar de una escena a otra.
- El subtítulo debe ir en sincro, es decir, debe seguir el ritmo de quien está hablando, esté en plano o sea narración en off. No debe haber subtítulo cuando nadie habla o en los silencios.
- Si en los capítulos hay placas con información, nombres de ciudades, obras de artes, fechas, etc. y, si estas placas están en el idioma original de la serie deberán
- ser subtituladas. Deberán ir en letra mayúscula para diferenciar del subtítulo. El subtítulo de las placas no deberá interferir con el subtítulo del audio.
- Las traducciones y adaptaciones al castellano deberán ser en argentino neutro. El área de adaptaciones de Contenidos Públicos S.E evaluará aquellos casos particulares en los cuales podría usarse el tuteo en vez del voseo. (Se deberá coordinar previo al inicio de cada trabajo).
- Los subtítulos finales deberán ser entregados en formatos ya mencionados.
- Si el producto final no cumple con los parámetros técnicos o no fueron aplicadas las correcciones solicitadas por el Área de Adaptaciones, el adjudicado deberá hacer las correcciones respectivas en un plazo máximo de 48 hrs.

Anexo III:

Modalidad de trabajo

- Contenidos Públicos S.E designará un integrante del área de adaptaciones a cada proyecto en particular. El mismo, se contactará con el adjudicatario y coordinará la entrega del material y los scripts (si los hubiera). La entrega del material será parcial, esto va a depender de la cantidad de material que Contenidos Públicos S.E tenga a su disposición en el momento de ser adjudicado el trabajo.

- El material será enviado vía Áspera. Contenidos Públicos S.E proveerá un usuario y contraseña de acceso al adjudicatario.
- Junto con el envío del material se coordinarán las fechas de entrega de las muestras y archivos finales en los plazos establecidos. (El adjudicatario deberá contar con capacidad para trabajar con varias producciones a la vez, ya que las fechas de entrega podrían superponerse)
- El adjudicatario deberá traducir, adaptar, armar y temporizar los subtítulos. Una vez efectuados estos procesos deberá enviar, para los subtítulos una muestra con los subtítulos en sincro para su corrección.
- El adjudicatario deberá aplicar todas las indicaciones provistas por el representante del Área de Adaptaciones
- El subtítulo deberá ser enviado como archivo SRT y STL, vía Aspera o al mail del representante asignado por el área de adaptaciones, en las fechas pautadas previamente.

Anexo IV:

Cronograma de entregas

Las fechas de entregas se irán pautando según las necesidades de Contenidos Públicos S.E. una vez firmada la Orden de Compra.

Se estima que el adjudicatario disponga de:

- 2 días hábiles para producciones que duren de 1 a 10 minutos
- 3 (tres) días hábiles para producciones que duren de 15 a 30 minutos.
- 4 (cuatro) días hábiles para producciones de hasta 90 minutos.
- 5 (cinco) días hábiles para producciones de hasta 120 minutos.

El plazo de aprobación de las muestras recibidas será de 5 a 20 días desde la recepción fehaciente por parte de CPSE. Vencido ese plazo se entenderá que está dada la conformidad de las mismas.



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
AÑO DE LA DEFENSA DE LA VIDA, LA LIBERTAD Y LA PROPIEDAD

Hoja Adicional de Firmas
Pliego

Número:

Referencia: TERMINOS DE CONTRATACION TRS - SUBTITULADO

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 9 pagina/s.